

طبق روایاتی که از نسل‌های گذشته بجا مانده و نوشته تحقیق‌گذاختی که آنها را پی‌گیری نموده‌اند
وارد یهودیان به منطقه فارس را اوایل سالهای 586 قبل از میلاد مسیح تقریباً

2600 سال قبل دانسته شده که در آن زمان بخشی از یهودیان ساکن (Susa)

خوزستان دعوت (عزرا) را برای برگشتن به (Judea) سرزمین مقدس

اورشلیم رد نموده و راهی منطقه فارس شده‌اند و در دهکده‌ای بنام (خولار) ساکن

شده‌اند. we were settled as captives in a

village known as HOLELAR (KHULLAR)

مضافاً اینکه در پیش‌پایین (تخت جمشید) هم نام‌های به خط عبری یافت شده است

(ابا بریم بنی مطلب)

از زمان کودکی در خانه به زبان محلی خوزمان که آموخته بودم صحبت میکردم و همیشه

در بین خانواده یا با افراد دیگری که برخورد میکردم با همین زبان تکلم می‌نمودم حتی با

بچه‌های هم‌سن و سال خودم خارج از مدرسه. حالا که بس بالائی رسیده‌ام حیفم

آمد که آنرا بفراموشی سپارم گوچه در غربت کمتر اشخاصی می‌یابیم که با آنها تکلم کنیم

مگر هم‌دوره‌های قدیمی.

همیشه ملاحظه نموده بودم که اطلاعات بیشتری بدست آورم که بدانم این لجه و تکلم از

کمی دیر زمانی بین ایران و مادان مادریچ گشته و اصولاً چگونه پدیدار گشته است

این علاقه مندی من است که از همان زمانی که در ایران بودم در شهر خوزستان سیراز زندگی میکردم

برپیدا گشته بود و به جستجو و کاوش در منبع آن علاقه مندم بودم.

اوزی بواقعی بر خوردم که بسیار برین حال آه و تن این بود که وقتی برای گردش تواریخی و گذراندن زمانی در آب و هوای خوب اطراف شیراز مسافرت کوتاهی به دهکده های قلات نمودم که واقع در حدود ۵۰ کیلومتری شیراز میانه ~~مجموعه~~ و از مناطق کوهستانی بسیار خوش آب و هوایی دو تا از دهکده های موجود آنجا بنام خلار و گوپوم دیدم که مردم دهه اوزی را آنجا سپری نمودم. این دهکده ها خصوصاً خلار دارای باغستانهای انگور فراوان است که انگور آنها برای ساختن شراب بسیار عالی است و شراب خلار شیراز معروف است جهانی دارد. آنچه در آنجا به آن برخوردیم و مشاهده نمودیم لید و تکلم محلی آنجا بود که همه اهالی خلار و گوپوم بین خود با آن صحبت میکردند و من دریافتم که این لجه محلی آنها شباهت زیادی گوچه نبطی کامل به لجه خرد ما یهودیان شیراز دارد و چون در گفتار آنها دقت می نمودم می توانستم آنچه میگویند دریابیم. در طول زمان که به بسیاری از شهرهای دیگر استان فارس و حتی شهرهای دیگر ایران مسافرت نمودم هرگز مشاهده نکردم لجه آن چنانی نیافتم. با سالخورده گان یهودی شیراز این شباهت تکلمی دارد میان گذرستم و از آنجمله که از آنها شنیدم بی به سماع تازه تری بودم اینکه در بزرگاری عروسی ها در وقت انجام مراسم مذهبی در سنی که بنام (کتوبا) از طرف ربای یا عاقد نوشته می شود و تن سنی است مذهبی که دلماد به عروس می سپارد و در برابر عروس تعهداتی بعهده میگردد. طبق یک سنت بسیار قدیمی آدرس محل برگذاری عروسی را چنین ازگی نموده و نوشته میشود (در شهر شیراز واقع در کنار زهر قمش) اری آخر. در اینجا شهر شیراز را محلی واقع در کنار رود یا زهر قمش ~~میباشد~~

معرفی میکنم و این اثر منبع بزرگ آبی روانی است که از جهان اطراف خللار سرچشمه
 میگردد و اطراف شیراز روان میشود و باغستانهای شیراز را آبیاری می نماید و شعبه ای
 از آن امروزه بنام جوی غیرت نامیده میشود و نام قمشس همان نام قدیمی این
 رود می باشد و امروزه هم تنها همان اهالی خللار هستند که هم اکنون هم آن رود
 را به همین نام قمشس می نامند و گمان نمی رود در زمانی ماضی دگر کسی با نام قمشس
 آشنائی داشته باشد. و این هم خود دلیل دیگری بر آنست که یهودیان در خللار و ننگه
 درختن این لغت آدرسی میباشد که هنوز هم حفظ شده که محل سکونت خود را همان
 کنار نهر قمشس که در حدیث هزار سال قبل ساکن بوده اند می نویسد .
 همه آنچه رفت تا کیدین بر بنات ورود یهودیان در تاریخ ذکر شده به منطوقه و توقف از
 در خللار بوده و زبان محلی را از ساکنین آنجا آموخته و با آن صحبت نموده اند و به تدریج
 لغت شیراز سرزده شده زمین ها را در آنجا خیزه اند و ساکن شده اند و این زبان
 و آنچه اهلی که در آن دوران آموخته اند نقل به نقل بین خود به هم درنگ منتقل نموده
 و حال حاضر است که همین امانتی را به زبان از دست بدهیم و فراموش کنیم .
 من هرگز ادعا نمیکنم که آنچه نوشته شده است دید کاملی است از زبان محلی
 مایهودیان شیراز اما آنچه بخاطر دانسته ام یا دانسته ام گرد آورده ام که به تدریج
 در آوردم باشد که بقول معروف (کافی بهتر از هیجی) همین اندک هم خود
 کفایتی برای مانده کار کردن باشد

سیرازبیا

H <u>OW</u>		هوریا هو
M <u>OW</u>	موو	یه من مگن
H <u>OW</u>	هوریا هوو	یه آب مگن
G <u>OW</u>	گوو	یه گاو مگن
R <u>H</u> <u>OW</u>	خوو	یه خواب مگن
S <u>H</u> <u>OW</u>	شوو	یه شب مگن
T <u>OW</u>	توو	یه آب مگن
L <u>OW</u>	لوو	یه لب مگن
S <u>OW</u>	سوز	یه سیر مگن
A <u>OW</u> R	اور	یه آر مگن

سیرازبیا

A <u>OO</u> N		هوریا اون
N <u>OO</u> N	نون	یه نان مگن
A <u>OO</u> N	اون	یه آن مگن
J <u>OO</u> N	جون	یه جان مگن
R <u>OO</u> N	رون	یه ران مگن
R <u>H</u> <u>OO</u> N	خون	یه خان مگن
K <u>OO</u> N	کون	یه کان مگن

الف

FALLING	HOFTAN	اوفتن	افادن
MAKE UP TOILET	SORKHOW - SAFIDOW	سرخو سفیدو	آرایش زنانه
MILL	ASLOW	آسیو	آسیاب
SUNSHINE	AFTOW	آفتوو	آفتاب
EVER WASHER	AFTOVEH	آف تووه	آفتاب
TO COME	OUNADAN	اوفندن	آمدن
WATER	OOW	اوو	آب
WATERY	OOWAKY →	اووکی	آبکی
QUICY	OOWDAR	اودار	آبرار
	OOWLEH	اوله	آبله
PREGNANT	WESOW → WESSO ←	اوسو - وسو	آبقر
STRAINER	OOWKESH	اوکشی	آبکش
SOUP	OOWGISHT	اوکیشیت	آبگوشت
		اوکیش اوکیش	آبگوشت آبگوشت
FIRE	AATASH	آتشی	آبگوش آتشی
QUIET	AROUM	آروم	آرام
THERE	HONKO	اونگو	آنجا

6

3

HANGING	HONWZON	اووزون	آوزان
SLOWLY	HOMBAR	امبار	آهسته
CHEAP	ARZON	ارزون	ارزان
NAME	NOOM	نوم	اسم
MASTER	HOSA	اوسا	استاد
BONE	OUSTURHON	استوفون	استخوان
VOMIT	GHAASSIYOUN	قسيون	استفراغ
APPETITE	ESHYA	اشتا	اشتها
ISFAHAN	ESPAHOUN	اسپاهون	اصفهان
WAREHOUSE	PASSTOO	پستو	انباری
INFLAMMATION	BADKERDAN	بادکردن	التهاب
HONESTY	AMOUNAT	امونت	امانت
TODAY	EMREH	امره	امروز
TONIGHT	EMSHOW	امرشو	امشب
CONCLSION	ANJOOM	انجوم	انجام
LITTLE	CHOOKY	چوکی	اندک
SORROW GRIEF	GOSH	غصه	اندوه

7

B

GRAPES	ANGIR	انگير	انگور
STANDING	WAY SODAN	وايوون	ايوان
RELIGION	HIMON	ايمون	ايمان
HERE	HINKO	اين كو	اينجا
CHATELS	JOLHO PLASS	چل و پلاس	اسباب و امانه
POX	HOOWLAH HOOWLAH	اوله	ايله
CHICKEN - POX	HOOWLA - MOOR GOON	اوله ترگون	ايله نهران
LIMB	TANAH	تنه	اندام
FAT MAN	YO GOUR	يوغور	آدم هاق
LAZY - BON	TONBOUN - SHOL	تنبون سول	آدم تنبل و کارتن
STORY	KHESEH	قصه	رفاهه
DUMB	LALL	لال	آدم گنگ
A · B · C	ALEFBEH	الف ب	الف ب ا
HOUSE - TOP	BOON	بون	بام
HOMBLESS	SARGARDOON	سرگردون	آواره
FLUX	SHEHAM RAWESHT	شکم ريشه	اسهال
SOUR - GRAPES - WATER	HOOW GORAH GORAH	اوو خوره	آب خوره

FIREPLACE	SOOPAH	سوپی	اجاق
ROOM	YOORD	یورد	طاق
CLOSET	PASTEH	پستہ	طاق مخزن
SUBMERGIBLE	TANOURAH	تنورہ	آبگری
HALF-WITTED	TOMBOON SHOL	تومبون شول	آدم بی فکر و سادہ
FOOLISH	PIF	پیف	آدم نا فہم و ابلہ
IGNORANT	BADLAMPPOO	باد لپیو	اصح متکبر
PISS	SHASH	شاش	اولیٰ ادرار
1 HOPEFULNESS	ESHALAH	ایشالا	انشاء اللہ
2 HOPE TO GOD			
CLOUD	OUIWR	ادور	ابر
BOASTFUL	POFIUZ O BAD BADAHY	پوفیوز و باد باداکی	آدم متکبر
RING	ANGOOSIR	انگوسیر	انگتر
WITH OUT - EXPERIENCE	AADAM KHOOM O NAPONKHTZH	آدم قوم و نہ کچنہ	آدم بے تجربہ
COVETOUS	TAMAH KHOOM	طمع خوم	آدم طماع
SKIMMER	KAFGIR	کفگیر	آب کش
TOILET	BAZAK	بازک	آرابیچی
HAIR PLUCKER	BAND AAVDAZ	بند انداز	آرابیچی زن

ARHARM	JEZONDAN	چوندرن	آزردن
EASE	ASSOON	آسون	آسان
LINING	ASER	آسیر	آسیر
SKAY	ASEMOON	آسمون	آسمان
CALAMITY	BALA	بلا	آفت
EXTRAV-AGANT	KHOLOMBE	قلمبه	اغراق گفتن
HOMELESS	DARBEDAR	داربدر	آواره
DIRTY WATER	HOVE SHOLY	اودشلی	آب گل آلود
BANG NOTE	NOOT	نوت	آکسان
PRODIGAL	PILESH AZ PAROO DALA MIRE	پیش از بارو بالا	آدم و پنج
NONSENSER	CHALAMCHI KHAN	حلم چی خان	آدم پر دنیا ریاده گو
SPLEEN	ESPOL	اسپول	آدم اسپر - طحال
GREEDY	JEGDY	جعدی	آدم پر خور
FRIDAY	ADENAH	ادینه	آدینه
HOPE	ARMOON	آرمون	آرمان
HAIRDRESSER	DALAK	دلاک	آرایشگر مرد
EASE	ASSOON	آسون	آسان

			استبر	استبر
	WINDMILL	HOVANG	هونگ	آسیاب دستی
DISTURB	DISTURB	PARISHOON	پریشون	آشفته
	(SUNFLOWERS SEED	ANJOJAR	انجوک	آفتاب گردان
GAD	GAD	HASKEM	هاسم	آویرگار
	ARM	BAGAL	بافل	آغوش
	SWELL	WARAM	ورام	آماس
	CAME	OUMADEH	اوماده	آوله
	COMING	MINAT	مینات	آه
	THAT	OUN	اون	آن
	HANGING	HOOWLENGOON	اوهنگون	آویزان
	TUNE	NEWA	نوا	آهنگ
	DEVIL	SATAN	ساتان	ابلیس
		IV	ایف	ایم
	FAIRIES	SHEZIM	شیزیم	اجنه
	SIDE	OUNVARA	اونوارا	اطراف
RICH - WEALTHY		HAYOUN	ایون	ایمان
	POSTURE	CHOSY	چوسی	اناره
(BOUND OVER		ALTEZOOM	التهزوم	التزام



Flame	Flame ALow	الو	اشتعال
chance	PISHOUNY	پیشونی	اقبال
		ظاہرہ	ظاہرہ
HONESTY	EMOUNAT	ایمونت	امانت
safety SAFETY	AMOUN	آمون	امان
CONCLUSION	ANJUM	انجوم	انجام
SPITE	BOGZ	بوغ کران - بعض	اندوہ
Finger	ANGOL	انگل	انگلی
Finger	RELENG	کلنچ	انگلی
water warm water	OWJISH	اوو جیش	آب جوش
water Limon	OWNIMEL	اوو نیمیل	آب لیمو
PROVISIONS	GHOOT	قوت	آدوہ
NEST	KOLA	کولہ	آشیانہ
NEST OF SPARR row	KOLAY BIGISHK	کولہ بی جیشک	آشیانہ کھنک
Jangel	SHOLOCH POLOCH	شولوق بلوق	ازدام
EAVES DROP	GOU SHAKY	گوشکی	اسرو

welcome	PISHWAZI	بیشوار	استقبال
paralyzed	MOUCHOUL	موصول	اطیع
Entreat	Jesowes	جسوز جزو	الکس
Middle	MINEJAH	مینہ جاہ	وارط
TUMULT	OURDOLOBH	اوردولوق	آشوب
CHERRIES	A MOLYBALY	اولی بالی	آلبالو
objection	BOWNEH	بوونہ	ایراد
Reward	SHABASH	شباش	انعام
MORALITY	GHOLOGH	حلق	اصفاق
EXAGGERATER	CHOCHOL	چوچول	اغراق گو

GRIEVANCE	CHO GOLY	بہنوئی خوردن - پھٹا کر	بہنوئی خوردن - پھٹا کر
HAUGHTY	POFKERDAN	باز کردن (آدم خوردن)	باز کردن (آدم خوردن)
FATHER	BAVA	باوا	بابا
RUDENESS	DERIDEH	زیردہ	بندہن - جی رستہ
HELPER	BE ADAMHA MI RASEH	بہ آدم ہا میرہ	بہ رنگوان لک کردن
	BE DICAROOM MI RASEH	بہ دیکرون میرہ	باز کردن
BROTHER IN LAW	AM RISH	ہم ریش	باجناق
EXCUSE PRETEXT	BOOWNAH	بوونہ	بہانہ
WIND	SOOZ	سوز	باد
OPEN	WAS	واز	باز
TO OPEN	WAS KERDAN	واز کردن	باز کردن
EGG PLANT	BADEN GOO	بہ رنگو	بادنگان
CUPPING	HOUJOMAT	حجوت	باد کشی
EXIST (OK)	BASHE	باشہ	باشہ
PILLOW	MOTAKH	تکا	بالش
MORNING	SOBB SOBB	صوب	با صراد
BODY	TANEH	تنبہ	بدن

FOR	VASSAY	توسای	برای
MRS MADAM	KHANOOM	خانم	بانو
STITCH	GEND	گند	بچه
TO STITCH	GEND ZADAN	گند زدن	بچه زدن
NO CONNECTION TO ME	BAMOU CHEKAR	بموجهار	بمن مربوط نیست
IGNOMINIOUS	BAD NOOM	بد نوم	بدنام
TO RISE	PAVOODAN	پا وودن	پرخاستن
TO BIG	GONDAH	گنده	بزرگ
TO GO	BOSHOOV	بشو	برو
SWALLOW	CHEL CHELEH	چله	بلبل
TO TAKE	VASSEDAN	واسیدن	برداشتن
TAKE	VASSOO	واسو	بردار
I did TAKE	VASSEDAM	واسدم	برداشتم
NARROW	BARIK	باریک	باریک
HOUSE TOP	BOOM	بون	بام
SWING'S ROPE	BONDE OUWRAN	بوند اورک	بند تاب
FUTILE	KHALOOLY	خلولی	بیهوده

COME ^B BACK	WAGERD	واگرد	بگردد
STAPING	GANG GOU	گنگو	بست چینی
TAKE	ESSADAN	ایسن	بستان
TO PUT	BEZAR BENEH	بزار - بینه	بگذار
PUT THERE	BEZAR ONKO	بزار اونکو	بگذار آنجا
TO RISE	^w POVODAN	پوودان	بلند شدن - بویستن
RISE	POVAH	پووه	بلند شو - برخیز
OUT DOOR	DAR	در	بیرون
TERE HE OUT	DARESH KON	درش کن	بیرونش کن
NOSE	^غ DAMAG	دماغ	بینی
LANKY	^ق DA DEYLAKH	دیلان	بلند قد
CAME	BE	بی	بیا
CAME HERE	BE AINKO	بی اینکو	بیا اینجا
CAME HERE	BEIT	بیت	بیا اینجا
DISORDERLY	VELENGAR	ولنگار	بی انضباط
SKEIN	GOOROOK	گورگ	بسته نخ ریسمان
MERCIFUL	DASS O DEL WAZ	دس و دل واز	بخشنده

HAS NO CONNECTION TO ME	BAMOCHEH	بہ موچہ	بہ موچہ نیست
HAS NO CONNECTION TO YOU	BATO CHEH	بتو چہ	بتو نیست
BAER	PATY	پتی	پڑھنے
INCAPABLE	BI OURZAH	بی اورزہ	بی لیاقت
TESTICLE	KHAYEH	خایہ	بیضہ
GO TO SLEEP	BKHOVSS	بخووس	بخواب
TO SAY	BOGO	بوگو	بلگو
BROTHER	KAKA	کاکا	بھائی
RID	KOOCHOOLOO	کوچولو	بچہ کوٹک
WIFE'S BROTHER	BARDEH ZENAH	بردہ زنہ	بھائی زنا
VAGRANT'S BOY	SARE RAHY	سراہی	بچہ ونگر
EXPERIENCED	DONYA DIDAH	دنیادیدہ	با تجربہ
ALMOND	BADOM	باروم	بادام
INVESTIGATOR	MOSSTANTERH	موسٹانترہ	بازو
UGLY-SINISTER	BAD CHAK O POOZ	بد چاک و پوز	بد صفا
WITTY	MATALAK	مٹلک	بندہ
SLAVE	GOOLOOM	گولوم	بندہ

GOOD FOR -
NOTHING

DASST O PA
PELEFTY

بست و با حلقه

بی آزاره

FOOLISH

KHOL O MOL

خالی و خالی

بی شعور

HUSBAND'S -
- BRATHER

BERDEH SHI

برده شی

برادر شوهر

FATHER	BOVA	بوا	پدر
GRAND-FATHER	BOKHAGEH	بوخاجه	پدر بزرگ
THE DAY BEFORE YESTERDAY	PERZINA	پرزینه	یک روز
DAY AFTER TOMORROW	PASS SABA	پس صبا	پس فردا
MONEY	PILL	پیل	پول
OLD PERSON OLD PERSON	PIR O PATAL	پرو پاتال	پرو و کتته
AFTER NOON	PASSY	پسی	پسین
	RIBOON	ریبون	ریبون
		ریبون	ریبون
TORN TO PIECE	DERIDAH	دریده	پاره شدن
POLICE	AAGAN	آوان	پلیس - پان
GLUTTON	JEGDY	جندی	پرخوری
HOUSETOP	RIBOUN	ریبون	پسین - پان
FLAG	BEI RAKH	بیرق	پرچم
SPRING ONION	TAR PIAZ	تر پیاز	پیازچه
DECAYED	PISSIDAH	پسی ده	پوسیده

CHEESE	PINIR	پینیر	پیر
FOREHEAD	PISHOONI	پیشونی	پیشانی
SHIRT	JOMAH	جوہ	پیراہن
MEASURE	KILL	کیل	پیمانہ
HOLLOW	PICK	پیک	پوک
KOTTON	POMAH	پومہ	پنبہ
FUTILE	MAFANG	مفنگ	پوچ
(FUTILE and EXTRAVAGANCE CONCEALMENT	JAFANG MAFAG KHAYEM KERDAN	جفنگ مفنگ قائم کردن	پوچ دنونق کتیر پنهان کاری
CONCEAL MAN	TOODAR	تودار	پنهان کار
WIFE'S FATHER	BOVAY ZENAH	بواوی زنہ	پدر زن
JUMPING	CHEGIDAN	چیدین	پریدن
BAREFOOT	PA PATY	پاپتی	پا پرهنہ
DRESS WORN OUT CLOTH	SHER O WER	شروور	پوشاک بدوکنہ
WORN OUT CLOTH	PELASS	پلاس	پارہ شدہ
SADDLE	PALOON	پالون	پالان
WORN OUT DRESS	JOLL	جل	لباس شدہ

HUSBAND'S FATHER	BOVAY MERAH	بواي مره	پدر شوهر
ORPHAN	BOVA MORDEH	باوا مرده	پدر مرده
BOY	POSS	پس	پسر
COUSIN	POSS E AOMAH	پس عومه	پسر عمه
COUSIN	POSS E AMOU	پس عمو	پسر عمو
AUTUMN	BARG RIZOUN	بزرگ رزون	پاییز
CHEEKY	RISH AZ SANG	ریش از سنگ	چند رو
ORPHAN ASYLUM	YATIM KHOUNA	یتیم خونه	مدرسه نگاه
CLOSET	PASS TE	پسته	پستو
CORPSE	LASH - LASHE	پیک لاش - لاشه	توک پیکر
MEASURE	PEYMOUNAH	پیمونه	پیمانہ

AVERSION	BOUGANDY	بوگندی	متفرد داشتن
SWING & TWIST	POWRAX	توک توک اورک	تاپ
FRYING PAN	TOWAH	توه	تابه
FEVER	TEV	تو	تب
SHARE	TAROUN	تارون	دکان
SHOW OFF	BAD O GAHWA	باد گواه	تکبر
ENEMA	EMALEH	اماله	تنقیه
SIGHTSEEING	SEALL	سیل	تماشا
TO WATCH	SEALL KERDAN	سیل کردن	تماشا کردن
OPPIUM	TEYRAN	تیران	ترنارک
DISCRIMINATION	DO CHESH NEGA KERDAN	دو چشم نگاه کردن	تبعیض
DARK	TARIN	تارین	تارینک
IT GOING TO DARK	TARUK MI WET	تارینک می ویت	تارینک می شود
TO CAN	MESHA	می سا	توانستن
		اورک	تاپ خوردن
TO CLEAN	BOROW	بوروو	همه کردن خانه

EGG	KHAG	خاگ	تخم مرغ
OMELET	KHAGENAH	خاگنه	تخم مرغ پیچیده
FEAR	DALIDAN	داهلیدن	ترس
SWING and TWIST	TOW	توو (اوراک)	تاب
SWINGING	TOW KHORDAN	توو خوردن	تاب خوردن
FRESH	TAZAN	تزه	تازه
TO BURST	TERAKMOUN	ترگموند	ترکیدن
TELEPHONE	TILIFON	تیلیفون	تلفون
SHAKE	TAKOUN	تکون	تکان
ARRGANT	BAD O WARAM	باد ورم	تکبر
WEALTH	MAL o MENAL	مال وصال	تمول
MULBERRY	TIT	تیت	توت
OVEN	TANIR	تیر	تنور
SIEVE - SIFTER	NARDE PALAH	نارده پاله	توری پاله
BALANCE SCALE	TERAZI	ترازی	ترازو
OOZING = DROP	CHEREH	چکه	تراوش آب
SUPPLICATION	BESOVES	جزودز	تضرع

تبعيض روحی ظاہر

TO FEAR	ZARA TERAK	روح ترس	تبعيض
HAUGHTY	POF KERDAN POFIUZ	پف کردن - پوفیوز	تکبر داشتن
FRIGHT	OUR AZ DELASH RAFT	اور از دلش رفت	ترس ناگهانی
SEED	TOKHMAK	تخمک	تخمہ
WATERMELON SEED	TOKHMAK HENDOUNAH	تخمک هندوتہ	تخمہ هندوانہ
STIMULATE	ANGOLAKH	انگلک	تحریک کردن
SUMMER	TOVUSSOON	توسون	تابستان
PLUNDER	CHAPOW	چپو	تاراج
EXCHANGE INTERCHANGE	BEDEH O BESSOUN	برہ و بیون	تبادل
PRESENT	CHESH ROSHAMY	چش روشی	تکفہ
		دھلین	تکسین
		توسون	تبعيض
LAZY	ROWDAN	کورن	تنبیل
NAUSEA	RHAGIUN	قیون	تسویج

ATTRACTIVE	DEL KESHESH	دل کشی	جالب
ROAD	JADAH	جاده	جاده
CUP	JOMAK	جوک	جام
	JOUNEVAR	جنور	جانور
BLACK LEPROSY	^خ RHOURAH	خوره	خزام
FRIDAY	ADENAH	آدنه	جمعه
YOUNG	JAVOUN	جودن	جوان
WEDDING	AARISSY	عروسی	جشن عروسی
MAGIC	JONBOL	جونبول	جادو
SOCK	JOROW	جوروو	جوراب
BOILING	^ق HHEL - RHEL RHEL	قل قل - قل	جوشیدن
BROOK	^غ JEG	جغ	جوی
BROOK	^غ JEG OUVY	جغ (جوی)	جوی آبی
LEAPING	VERJAH VERJAH	ورجه ورجه	جست رفتن
Level ness	HAJO MAVAJ	کج و خم	جای ناهموار
BROOM	JAREF	جاریف	جاروب
		کلو	چاه

SISTER IN LAW	AMARIS	ہم سوتیلی	جانی
REPLACE	PA BE PA	پا بہ پا	جا بجا
FLOW	RAVOON	روون	جانی
	JAMAK	جو مک	جانی
BUTTON HOLE	MADEGI	مادگی	جادگہ
SOUL	JOON	جون	جان
ANIMAL	JOONEVAR	جولور	جانور
GRAND FATHER	BOKHAJA	بو خانہ	جد
LIVER	JIGAR	جیگر	گیگر
OWL	SOW KER	سوف کی (سب کو)	جعد
FAIRY	SHEZIM	شزیم	جن
ACNE - PIMPLE	JAM JISH	جیس	جوش (موت)
DOWRY	JAZI	جازی	جہیز (موت)
AMBITIOUS	BOLAND PARVAZ	بلند پرواز	جاد طلب
IGNORAMUS	AOMOL	اومل	جاہل
TO DARE	DELSHIR	دل شیر (دل شیر)	جوش جرات
COMPENSATION	TALAFI	تلافی	جبران
WORLD	HOLAM	ہولام	جہان

CHIN	CHOUNAH	چونہ	چانہ (پینڈا)
HAGGLE	CHAKO CHOUNAH	چک روونہ	چانہ زردن
EYE	CHESH	چش	چشم
STIFF	KOCHOLAH	کوچولہ	چینی سخت شبت
KNIFE	CHAKHEH	چکہ	چاقو
1 CONJURING 2 ILLUSION	CHESH BANDAK	چش بندک	چشم بندی
to influence by an evil eye	CHESH SHER	چش شیر	چشم بند - حسود
VELL	CHISHOW	چی شو	چارہ زمانہ
FLATTERER	DORANG	دورو دورنگ	چاپلوس
		چٹا	چاق
		چنگ	چنگ
TO ILLUMINATE	CHERAG BOUNY	چراغ بونی	چراغانی
CHIPS	RHEY LAR	چی لار	چسپی
CORK	BOOJ	بوچ	روب سر بطری
ROTATE	PER KHORDAN	پہ خوردان	چرخیدن
FAT	RHEPEL	رہیل	چاق
HOW MUCH	CHOUND	چونہ	چند

oily	CHEREL	چکل	چوب
WOOD	CHOP	چوغ	چوب
PLUMP UP	VAR KHOLOMBIDAN	ورق لومبیدان	چاق شدن
FACE	SIRAT	صیرت - سیرت	صفت
FACE	CHAR O POUZ	چک و پوز	صفت
MULISH	CHAPESH	چپش	چپش
PIPE WITH A LONG STEM	CHAPORH	چالوخ	چپش
CHIN	KHASHAK	خاشاک	چند خانه

DISOBEDIENCE	MAL NA ZASHTAN	عمل نافرمانی	جوت گویا گویا
DISOBEDIENT	MAL NAMI NIT	عمل نافرمان	جوت گویا گویا
BATHING GOWN BATH HOUSE	HAMOOM	حمام	حمام
1 UNLAWFUL	AASSIR	آسیر	حمام
2 FORBIDDEN			
1 BATHING GOWN	KHADIFAH	قریفة	حوله
2 TOWEL			
COURT YARD	SEERAH	سرا	حیات
COURT YARD	MINE SEERAH	مین سرا	حیات خانه
LIMIT	ANDAZA	اندازه	حد
AVERAGE	(NA EIJOURY NA OIJOURY)	نه ایچوری نه اوچوری	حد متوسط
JEALOUS	(1 HESH SHER 2 HASID)	هش شیر حسد	حسود
MAT	BOLIYOU	بولیوو	حصیر
ILLEGITIMATE	TOKHON HAROOM TORHME HAROOM	تخم حرم	حرام زاده
BOWL JUGGLE	KALAK	کالک	حقه
JUGGLER	KALAH ZADAN	کالک زدن	حقه زدن
GAB	GOR GOR KERDAN	غری کردن	جوت جوت کردن
HAJI	HAJI	حاجی	حاجی
TO PROTECT	AZ BAR KERDAN	از بار کردن	حفظ کردن

GNANT PRESENT	OVESSAN	اودسن	حاله
		دودن	حالم
HENNA	AENA	انا	حنا
LARYNX	KHER	خ	خبره
PERPLEXED	SAR CERDOON	سرگردون	حيران
DISOBEDIENT	KALE SHARH	كاهن	خونشو
UNGRATEFUL	NAMAK NASH NASS	نمک ناس	حق ناس
TRICK	SHILE PIE PIE	شيله	شيله

ص

خ

SUMMARY	YA CHOUKY	بی چوکی	فلاصہ - کمی
STINGY	KENESS	کینسی	خسین
MASCARA	VASSMAH	واسمہ	خط ایرو
SLEEP	KHOUW	خوو	واب
MELON	KHIAR	خیار	خربوزہ
GREEN CUCUMBER	BOLANG	بولنگ	خارینہ
BUNCH	KHASHAH	خاشہ	خورہ
SPOILED IN G	ROMBIDAN	رومبیدان رومبیدان	خواب شد خواب شد
RAW - CRUDE	KHOOM	خوم	خام
WIFE'S SISTER	KHAZENAH	خازنہ	خولہ زین
DATE UNRIP DATE	KHARAK	خارک	خوامی مارسی
GLAD - GLAD	SHANGOL	شانگل	خونگال
BEAUTIFUL	MANGOL	مانگل	خونگال
TICKLE - TOITCH	GOL GOLAK	غل غلک	خارینہ
		خوم	خام
PHYSICALLY STRONG	SARE HAL	سرهال	خوس بنیہ - خوی

BEND	DOLA	دولا	خم شدن
BIT	KHERTO PERT	خرت و پرت	خرده خرده
HOUSE	SERA	سیرا	خانه
CIRCUMCISION	MILA	میل	ختنه
UNRIPE MELON	KOMBIZEH	کمبیره	خروزه نارس
	BAHAN DARE	دهانه	همیشه
COCK	KHOROSS	خوروس	خوروس
(DISH OF MEAT and VEGETABLES)	KHOROSH	خوروش	خورشت
SISTER	DADA	دده	خواهر
AUNTER	KHOLAH	خوله	خاله
HOUSE	KHOUNAH	خونه	خانه
SPOILD	AN BOUW	انبوو	خراب
YAWNING	HOKAK	هوکک	همیشه
HOUSE	SERA	سیرا	خانه

TO SEE	DI	دی	دین
I did SEE	EMDI	امدی	دیم
YOU did SEE	ETDI	اتدی	دید
YESTERDAY	DIKNAH	دیکنه	دیروز
DAUGHTER	DOFT	دوت	دختر
BROTHER	KAKA	کاکا	دانش
REMEDY	DARMOUN	درمون	درمان
LIE	SHEKHER DOROW	شکر - دوروو	دروغ
LIAR	DOROW GOY	دورووگوی	دروغگو
ABSCESS	KORAK	کوراک	دمل
FAR	DIR	دیر	دور
YAWN	HOKAK	هوکاک	دهن دره
RELIGION	DAT	دات	دین
	SINE PAHLOV	سینه پهلوی	دات پهلوی
CRAZY	MASHUGA	مشوگا	دیوانه
YESTERDAY MOON	DIKNAH PISHI	دیکنه پشی	دیروز ظهر
LAST NIGHT	DISHNAH	دیشنه	دیشب

SON IN LAW	DOUMAD	دوماد	داماد
REPAIR	HUW HUBANDY	اوو بندى	دروگرى
BUTCHER'S SHOP	KHASABI	قصابى	دكان گوشت فروش
DIPHTHERIA	KHONAKH	خناق	دفتري
SPINDLE	PERAH	پره	دوك
SEA	DEYRA	ديرا	دريا
THIEF	DOZ-GANOW	دوز - گنوو	دزد
VESTIBULE	DALOUN	دالون	دالان
MAD MAN	MASHUGA	مشوگا	ديوانه
HIGGLEDY-PIGGLEDY	ARDANBIL	اردنبيل	درهم و درهم
QUARREL	JAR	جر	دعوا
TO Muddle	BOLBOB SHOH	بولبو شو	درهم رنجنگى
STORY	KHESAH	قصه	داستان
GLAND	MOUROUK	موروك	دمل
SCHOLARLY	KHA KHAM	خفام	دانشمند
TO GIVE	ESHDEH	اشده	دادن

		د	3
DRUM	TOMBAK	تَمْبَاک	دُمبَاک
MOUTH	LOP	لُپ	دِهَان
WALL	DIVAL	دِيْوَال	دِيْوَار
TWIN	JOUMOULOU	جُوْمُولُو	جُوْمُولُو
FAKED - FALSE	KHOLABI	کُھَلَابِي	دِرُوْمَن
CARELESS	MOGAMBER	مُوغْمَبِر	دَلگَنْدَه وِی تَوَم

ذ

LITTLE

CHOOKI

چوکی

ذره

PNEUMONIA

SINEPAHLI

سینہ پھلی

ذات الریه

SLAUGHTER

SHEATA

شیطا

ذبح

(sense of) TASTE

MAZA

مزہ

ذائقہ

MALE'S

ZAKHAR

زاکار

ذکور

SMALL RIVER	BEG-JEG	جغ	رود
INTESTINE	REDAH	رده	روده
SAND	LAMR	لورم	ریگ
PALE	VABORDEH	وابرده	زنگ پزیده
SEIZE	KHAPIDAN	خاپیدن	رپودن
TO BLEED	HOJUMAT	خجومت	رگ زنی
BIG COLON INTESTINE	BAR DASSAH	بارده	روده بزرگ
THUNDER	GORTERAKH	خوراک	رعد
DREDGING	NEROW	نروو	رفتن چاه - لایه
SCART	LACHAK	لچاک	اوسری
		ناله	حیله
RIVER	ROUKHOUNA	روفون	رودخانه
TO GO	SHE	ش	رفتن
I AM GOING	MO MI SHEM	موشیم	(من میروم)
DAY	REZ	رز	روز
LEG	ROUN	رون	ران
TO DRIVE	RONDAN	رودن	راندن

USURY	TANZIL	تسویل	ربا
USURY HYPOCRISY →	DOROW	دورود	ریا
BRAGGING DECLAMATION →	KOR KORI	کور کوری	اجز خوانی
FACE	SIRAT	سیرت	رخسار
GIL	ROGAN	رغن	روغن
FAST	TANIT	تعبیت	اوزه
BED	JOM KHOU	جو مخوو	اصت خواب

LEECH	ZALI	زالی	زالو
WILD PLUM	KIYALAK	کیالک	زالو انک
PRISON	MAHBASS	محبس	زندان
PROSTITUTE	JENDAH	جندہ	زن پرکار
TURMERIC	ZARCHOVA	زرچوہ	زرچوبہ
TALKATIVENESS	VERAJY	وراجی	زیادہ گفتار
L SWEEPINGS & RUBBISH	RASHT	راشت	زبالہ
ORDERLY BIN	RASHT DOON	راشت دون	زبالہ دان
DETREIMENT	TOVOON	توودون	زبان
HUMMING	NOKH	نوکھ	زنبقہ
CRON TO HON	NOKH ZADAN	نوکھ زادن	زنبقہ گون
EARTHQUAKE	BELARZ	بلرز	زلزلہ
SADDLE	PALON	پالون	زین (اسب)
BROTHER'S WIFE	ZENAY KARA	زنی کالا	زن بھار
HUMMING	LOGOZ KHONDAN	لوگو زخونڈان	زنبقہ جوتے ریل
KNEE	ZANI	زانی	زانو
URINE	SHASH	شاش	زہراب

TONGUE	ZABOUN	زبون	زبان
CHIN	خ HHASHAK	شک	چرخندان
BEE	BEZ	بی	زنبور
SOON	ZID - JALDY	زید - جلدی	زود
Q HURRY	JALDY BOROW BIYA	جلدی بود بیا	زود بود بیا
HAIR	RAKOL	کاکل	زلف
CHIN	خ HHASHAK	شک	چرخ
CLEVERNESS	ق NARHOLLA	نقلا	زیرک

ABORTION	BACHA AZ BAR BESHTAN	بی از بار بشتان	سقط جنین
LIGHT	SSOVOK	سووک	سبک
GROUDING	SSOVIDAN	سویدان	سبک
ALEPPO BOIL	CESHAK	چشاک	سبک
HALL - SALOON	OURSSY	اوردی	سبک
GREEN	SSOUZZ	سوز	سبز
1/2 FORTUNE	PISHINY	پیشینی	سرنوشت
1/2 RIDDLE	GARBIL	غربیل	سرنوشت
COUGH	SSOLFE	سلفه	سرفه
STEEL BUCKET	DALLY	دلی	سطل
BARBER	DALAK	دلاک	سنگاری
SOUP	OUWAR	اوار	سوپ
ROASTED POTATOS	KHEY LAK	کی لاک	سیب زمینی سرخ کرده
MEAT SOUP	OUWGISHT	اووگیش	سوپ گوشت
EGG SOUP	OUWPIYAZAK	اوویازک	سوپ تخم مرغ
BURNING	JEZGALEH	جزغاله	سوزش

43

3

5

REFRACTORY

RALLE SHARH

کله شوق

سرکس

COUGHING

KOFONDAN

کوفوندان

سرفه کردن

TO REPROACH

SSAR KOUFT

سرکوفت

سرزنش

WHISTLE

SHAFOUTAK

شافوتاک

سوت

BASKET

QIRAH

گیره

سبد

NEEDLE	SSISAN	سین	سوزن
LEATHER BUCKET	DOOL - DEL	دول - دل	سطل چرمی
PUMICESTONE	SSANG DO MALY	سنگ پومالی	سنگ پا
HEAD	KALLA	کله	سر
(1 2 BIG HEAD BIG WIG	KALLA GONDAH	کله گنده	سر بزرگ
HEALTHY	BARY	باری	سالم
TO TALK NONSENSE	JAFANG	جفنگ	سخن ازواج آهنگ
NONSENSE	MAFANG	مفنگ	سخن بوج
BALDERDASH	JAFANG MAFANG	جفنگ مفنگ	سخن بوج دراز آهنگ
BURNED	BALAL	بال (سوزن)	سوفتن
WEDDING SONG	WASSOUNAK	واسونک	سرود عروسی
NONSENSE TALK	HERT O PERT	هرت پرت	سخن بی جا
NONSENSE TALK	PART O PALLA	پرت پلا	سخن بی جا
CHILL (INESS)	CHAEIDAN	چائیدن	سرمافورده گی
PERPLEXED	HENROON	هیرون	سرگردان
	GOURON	گورون	بسته نخ
STONE	GOLBEH	غلبه	سنگ

HARRY	HOWL HOWLY	هول هولی	شباب
HASTY	HOWLARI	هولگی	شباب زده
CHANCE	PISHOUNI	پیشونی	شانس
NIGHT	SHOW	شود	شب
CUTLET	TAPALAK	تپلاک	ساجی
WINE	YAYIN	یائین	شراب
TURNIP	SHOLOM	شولوم	تلغم
FLAME	ALLOW	الوو	شعله آتش
HUSBAND			
HUSBAND	MERAH	مره	شوهر
RESTIV	TORHCH	تورخچ (تورخچ)	سرور
TROUSERSE	TONBOUN	تونبون	شلوار
GABLE ROOF	SHIRVONY	شیرونی	شیرونی
TO BECOME	VAVODAN	واودن	شدن
TO BE HAUGHTY			
TO BE HAUGHTY	BAD BADAKY	بادبادکی	شخص خودخواه و متعصب
LARG EARTHEN - -WARE	KHOMRAH	خمره	شراب دهن
GLASS	AEYNAH	عمینه	آینه
COMPLAINT	CHOGOLLY	چغلی	شکایت

TO GOT MARRIED	MERA ESH KERDEN	مره اش کردن	شوهر کرده
STOMACH	KOM	کوم - کیم	شکم
WATERY	HOVARY	اویکی	شُل
GOSS	CHOW	چور	شایع
LOUSSIP LOUSE	TESH	تس	شس
TO WASH	SHERIDAN	شردین	شس
NAUGHTINESS	JONJOUNAK	جون جونک	شیطنت
TURMENT	NAKHOUMAH	نخوما	شکنج
MUNICIPALITY	BALADIYAH	بلدیه	شهری
CHANCE	MAZAL	مزال	شسی
GOSSIP	SSARE ZABOVNY	سزوبین	شایع
DAY and NIGHT	SHOW O REZ	شوورز	شبانہ روز
JUGGLERY	CHESH BANDAK	چش بندک	شعبده بازی
VILLAINY	SSANG DELY	سنگلی	شقاوت
SWIM	SHE NOW	شندو	شنا
HERDIC	DEL O JORHAT	دل روبات	شربت
DEVIL	SSATAN	ساکان	شیطان

47

3

I WASHED MY
HANDS

DASSAM EM
SHEST

دست های من را شستم

~~دست های من را شستم~~
دست های من را شستم

FACE	LOP	لپ	صورت
FACE	KHOP	قب	صورت
BEAUTY	JAMAL	جمال	صورت
SAVING BOX	KOLAK	کولک	صندوق پس انداز
LOUDLY	KHAYEM	قائم	صدای بلند
ROAR	GOR GOR	غور غور	صدای زوزه آب
OWNER	SSAB	صاب	صاحب
SOAP	SSABY	صَبی	صابون
MORNING	SSOB	صَب	صبح
BILE	ZARDOW	زردو	صفا
BOX	JABEH	جعبه	صندوق
HOUSE OWNER	SSABRHOONAH	صاحبخانه	صاحب خانه
STRAINER	AALAK	الک	صاف کن
PATIENT	DELGONDAH	دلگنده	صبور
TRUTHFUL	RASGOU	راسگو	صادق
ALMS	SSADEKHA	صدقا	صدقه
ABOTAGE	NOUZOUKHOR	نوزدکوز	صراف

